

16 Γλωσσάριο όρων για το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας

Άννα Τζοτζαδίνη, Γεώργιος Πετράκης

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Ο τουρισμός αποτελεί έναν από τους κυριότερους τομείς ανάπτυξης της ελληνικής οικονομίας, ενώ με την πάροδο του χρόνου αναπτύσσεται και προσελκύει το ενδιαφέρον ερευνητών και επιστημόνων διαφόρων κλάδων. Το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας επιλέχθηκε αφενός λόγω των μεγάλων διαστάσεων που λαμβάνει και αφετέρου λόγω της σημασίας του για τη λειτουργία ενός ξενοδοχείου. Πρόκειται για ένα θεματικό πεδίο που καλύπτει ένα τεράστιο εύρος εργασιών και αναπτύσσεται όλο και περισσότερο στο πλαίσιο της αναβάθμισης των προσφερόμενων υπηρεσιών από την πλευρά των ξενοδοχειακών μονάδων. Ως εκ τούτου, η μελέτη της ορολογίας του συγκεκριμένου πεδίου καθίσταται αναγκαία προκειμένου τόσο το τεχνικό προσωπικό όσο και το προσωπικό εξυπηρέτησης πελατών να είναι σε θέση να επικοινωνήσουν με τους φιλοξενούμενους της εκάστοτε επιχείρησης και να επιλύσουν τα όποια προβλήματα προκύψουν.

Development of a glossary on hotel maintenance

Anna Tzotzadini, Georgios Petrakis

ABSTRACT

Tourism is one of the most important fields of economic development in Greece and as time passes it is attracting the interest of more and more researchers and scholars of various fields. The thematic field of hotel maintenance was chosen not only due to its large dimensions, but also due to its importance for the operation of a hotel. More specifically, it is a subject field that covers a wide range of tasks and it presents an ongoing development due to the hotels' continuous interest in upgrading the services offered to their guests. Therefore, studying the terminology of this specific field is necessary so that both the technical staff and customer service one can communicate with the guests visiting each hotel and solve any problems that may arise.

0 Εισαγωγή

Ο τουριστικός κλάδος και συγκεκριμένα ο κλάδος των ξενοδοχειακών επιχειρήσεων αποτελεί έναν πολύ σημαντικό τομέα ανάπτυξης της ελληνικής οικονομίας, ενώ με την πάροδο του χρόνου και την εξάπλωση της τουριστικής βιομηχανίας αναπτύσσεται και προσελκύει το ενδιαφέρον ερευνητών και επιστημόνων από διάφορους κλάδους.

Στο θεματικό πεδίο του τουρισμού, λοιπόν, περιλαμβάνονται συγκεκριμένες έννοιες προκειμένου να γίνει περιγραφή του τουριστικού προϊόντος προς πώληση και των παρεχόμενων υπηρεσιών. Οι έννοιες αυτές αντανακλώνται μέσα από συγκεκριμένους όρους, οι οποίοι σε περιβάλλοντα ειδικής χρήσης της γλώσσας, διαφοροποιούνται από τις κοινές λέξεις κυρίως βάσει της ιδιότητάς τους να αντιπροσωπεύουν απολύτως συγκεκριμένες έννοιες αλλά και για την αμφιμονοσήμαντη αντιστοίχιση των ονομασιών της ίδιας έννοιας στις διάφορες φυσικές γλώσσες [1].

Το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας επιλέχθηκε αφενός λόγω των μεγάλων διαστάσεων που λαμβάνει και αφετέρου λόγω της σημασίας του για τη λειτουργία ενός ξενοδοχείου καθώς αδιαμφισβήτητα αποτελεί τον κεντρικό άξονα μιας ξενοδοχειακής μονάδας.

Πρόκειται για ένα θεματικό πεδίο που καλύπτει ένα τεράστιο εύρος εργασιών και αναπτύσσεται όλο και περισσότερο στο πλαίσιο της αναβάθμισης των προσφερόμενων υπηρεσιών από την πλευρά των ξενοδοχειακών μονάδων αλλά και της μείωσης του κόστους λειτουργίας τους, τη χρήσης εναλλακτικών πηγών ενέργειας και τη διασφάλιση της ασφάλειας των επισκεπτών τους.

Ως εκ τούτου, η μελέτη της ορολογίας του συγκεκριμένου πεδίου καθίσταται αναγκαία προκειμένου τόσο το τεχνικό προσωπικό όσο και το προσωπικό εξυπηρέτησης πελατών να είναι σε θέση να επικοινωνήσουν με τους φιλοξενούμενους της εκάστοτε επιχείρησης και να επιλύσουν τα όποια προβλήματα προκύψουν.

Κρίθηκε, λοιπόν, ιδιαίτερα χρήσιμη η κατάρτιση ενός γλωσσαρίου απόδοσης και ερμηνείας των αγγλικών όρων που αφορούν το θεματικό πεδίο του Τμήματος Συντήρησης στην ελληνική γλώσσα. Η αποσαφήνιση της ορολογίας στο συγκεκριμένο θεματικό πεδίο παρουσιάζει, συνεπώς, ιδιαίτερη σημασία, προκειμένου η παροχή των υπηρεσιών και η φιλοξενία να προσφέρονται με τον καλύτερο δυνατό τρόπο.

Όσον αφορά τα πεδία του γλωσσαρίου, αυτό χωρίζεται εσωτερικά στους τομείς που επιμέρους απαρτίζουν τη Συντήρηση μιας ξενοδοχειακής μονάδας (ηλεκτρολογικός τομέας, υδραυλικός τομέας, ψυκτικός τομέας κ.ο.κ). Τέλος, γίνεται αναφορά στα προβλήματα και τις δυσκολίες που ανέκυψαν στην απόδοση ορισμένων όρων αλλά και στις ιδιαιτερότητες που παρουσίασαν ορισμένοι από τους όρους.

1 Μεθοδολογία

Η εργασία μας δομείται σε δύο μέρη. Στο πρώτο μέρος, πραγματοποιείται σύντομη αναφορά στην ορολογία του συγκεκριμένου θεματικού πεδίου που πραγματεύεται η εργασία. Το δεύτερο μέρος περιλαμβάνει τους όρους που αντλήθηκαν από τη βάση δεδομένων λειτουργίας μιας ξενοδοχειακής μονάδας και τις αποδόσεις τους στην ελληνική γλώσσα, ενώ παράλληλα γίνεται αναφορά στα προβλήματα και τις δυσκολίες που ανέκυψαν στην απόδοση ορισμένων όρων και στις ιδιαιτερότητές τους. Αναλυτικότερα, όσον αφορά τα πεδία του γλωσσαρίου, συμπεριελήφθησαν οι αγγλικοί όροι και οι αποδόσεις τους στην ελληνική γλώσσα, οι ερμηνείες τους αλλά και παραδείγματα χρήσης τους και τέλος, οι πηγές τεκμηρίωσής τους.

Θα πρέπει να σημειωθεί ότι το γλωσσάρι χωρίζεται εσωτερικά στους επιμέρους τομείς που απαρτίζουν τη Συντήρηση μιας ξενοδοχειακής μονάδας (ηλεκτρολογικός τομέας, υδραυλικός τομέας, ψυκτικός τομέας κ.ο.κ).

Δόθηκε ιδιαίτερη προσοχή ώστε το θέμα να καλυφθεί σφαιρικά, τόσο από την πλευρά του εργαζόμενου όσο και από του πελάτη. Πηγή άντλησης των όρων μας αποτέλεσαν οι καταγραφές βλαβοληψίας μιας μεγάλης ξενοδοχειακής μονάδας αλλά και βιβλιογραφία σχετικά με τον εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στον ξενοδοχειακό κλάδο. Οι πηγές εύρεσης των αποδόσεων ήταν έντυπα και ηλεκτρονικά λεξικά αλλά και τεχνικά εγχειρίδια χρήσης και παράλληλα κείμενα.

2 Η ορολογία ειδικών τεχνικών κειμένων

Στο πλαίσιο της ειδικής επικοινωνίας σε έναν επιστημονικό ή επαγγελματικό χώρο, παρατηρείται η αντίστοιχη ειδική γλώσσα ως δομικό στοιχείο της επικοινωνίας αυτής [2]. Με άλλα λόγια, σε έναν επαγγελματικό χώρο, η βαθιά γνώση του αντικειμένου συνεπάγεται τη χρήση συγκεκριμένων γλωσσικών μέσων για την επίτευξη της επικοινωνίας.

Η ειδική γλώσσα, λοιπόν, ορίζεται ως η γλώσσα που υπηρετεί τη σύλληψη ιδεών, τον καθορισμό των εννοιών και την αναπαράσταση αντικειμένων κάποιου ειδικού επιστημονικού ή επαγγελματικού κλάδου [3]. Αποτελεί μέσο επικοινωνίας των ειδικών του εκάστοτε κλάδου, χωρίς να αποκλείει τη συμμετοχή μη ειδικών προκειμένου να ανταλλάξουν γνώσεις πέρα από τα στενά όρια της εξειδίκευσης ενός συγκεκριμένου θεματικού πεδίου.

Η ορολογία των ειδικών κειμένων χαρακτηρίζεται από ειδικό λεξιλόγιο και ειδικές νόρμες για την επιλογή, τη χρήση και τη συχνότητα γλωσσικών αλλά και γραμματικοσυντακτικών μέσων και απαντάται σε ειδικά κείμενα, τα οποία όμως δεν περιέχουν μόνο ειδικό λεξιλόγιο αλλά και όρους της κοινής γλώσσας [4].

Μια λέξη αποτελεί όρο σε ένα συγκεκριμένο θεματικό πεδίο όταν εκφράζει έννοια του υπόψη πεδίου, δηλαδή μια μονάδα σκέψης με περιεχόμενο που αφορά το υπόψη πεδίο (π.χ. μια οντότητα, ένα φυσικό μέγεθος, μια σχέση ή λειτουργία) και η οποία είναι προϊόν αφαιρετικής νοητικής διεργασίας βάσει ορισμένων ιδιοτήτων [5].

Η ορολογία εντάσσεται στην αναφορική λειτουργία της γλώσσας εφόσον δίνει έμφαση στον εξωτερικό κόσμο και τονίζει το πλαίσιο επικοινωνίας. Εμπεριέχει ένα λεξιλόγιο που εγγενώς φέρει οδηγίες πραγματολογικής χρήσης, με δεδομένο το γεγονός ότι οι όροι δημιουργούνται για να χρησιμοποιηθούν σε συγκεκριμένα περιβάλλοντα και να καλύψουν συγκεκριμένες λεξιλογικές ανάγκες.

Όμως, οι όροι έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιηθούν και σε περιβάλλοντα διαφορετικά από εκείνα για τα οποία κατασκευάστηκαν. Λόγω του πεδίου στο οποίο βασίστηκε η εργασία, οι περισσότεροι όροι που αντλήθηκαν είναι κοινói όροι. Πρόκειται για όρους βασικούς και πλήρως ενσωματωμένους στον καθημερινό λόγο αλλά και για ορισμένους όρους που αφορούν αποκλειστικά τον τομέα της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας.

Στο σημείο αυτό θα πρέπει να τονίσουμε ότι, όταν προσεγγίζουμε την τεχνική ορολογία, διαπιστώνουμε πως δεν υπάρχει μια ενιαία τεχνική ειδική γλώσσα που να καλύπτει όλες τις πτυχές του τεράστιου αυτού επιστημονικού και επαγγελματικού κλάδου. Με άλλα λόγια, διαφορετικά χαρακτηριστικά παρουσιάζει ο κλάδος της αυτοκινητοβιομηχανίας από αυτόν της ιατρικής και της πληροφορικής.

3 Το τμήμα Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας και η ορολογία του συγκεκριμένου θεματικού πεδίου

Το τμήμα Συντήρησης ενός ξενοδοχείου είναι ένα πολυσύνθετο τμήμα και απασχολεί σημαντικό αριθμό εργαζομένων σε κάθε ξενοδοχειακή μονάδα. Οι εργαζόμενοι που απασχολούνται στο τμήμα Συντήρησης είναι διαφορετικών ειδικοτήτων και βαθμίδων εκπαίδευσης· το τμήμα αυτό απασχολεί υδραυλικούς, ηλεκτρολόγους, μαραγκούς, ψυκτικούς αλλά και μηχανικούς όλων των ειδικοτήτων (δομικούς, μηχανολόγους, εδαφομηχανικούς).

Κάθε ειδικότητα έχει μια συγκεκριμένη θέση στην οργανωτική δομή μιας ξενοδοχειακής μονάδας ενώ πολλές είναι οι φορές που το τεχνικό προσωπικό ενός ξενοδοχείου έχει άμεση επαφή με τους πελάτες. Συνεπώς, είναι φανερό ότι παίζει πολύ σημαντικό ρόλο η γνώση και η ευχέρεια στην επικοινωνία προκειμένου να επιλυθούν τα προβλήματα που δύνανται να ανακύψουν και να διασφαλιστεί η ομαλή λειτουργία ενός ξενοδοχείου.

Του τμήματος αυτού ηγείται ο υπεύθυνος συντήρησης, ο οποίος βρίσκεται σε συνεχή

επικοινωνία με όλα τα υπόλοιπα τμήματα του ξενοδοχείου και συντονίζει το προσωπικό του, έτσι ώστε ο εξοπλισμός του ξενοδοχείου να λειτουργεί πάντα άψογα και με το μικρότερο δυνατό κόστος. Ο εξοπλισμός αυτός περιλαμβάνει τα ψυγεία, τους ανελκυστήρες, τις αντλίες και δεξαμενές νερού, τα δίκτυα διανομής νερού, τις αποχετεύσεις, τον βιολογικό καθαρισμό, τις εγκαταστάσεις ψύξης και θέρμανσης αλλά και τον εξοπλισμό των δωματίων και των τμημάτων.

Είναι ξεκάθαρο ότι κάθε ξενοδοχειακή μονάδα έχει ως σκοπό την καλύτερη εξυπηρέτηση των επισκεπτών της με το μικρότερο δυνατό κόστος. Αυτό μπορεί να επιτευχθεί μόνο όταν όλα τα μηχανήματα και οι εγκαταστάσεις της λειτουργούν σωστά. Στο σημείο αυτό θα πρέπει να αναφέρουμε ότι στο θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας διακρίνουμε τόσο την επανορθωτική λειτουργία που συνεπάγεται την επιδιόρθωση των βλαβών και των προβλημάτων που μπορεί να προκύψουν αλλά και την προληπτική λειτουργία του τμήματος με σκοπό να προλάβει την εμφάνιση βλαβών μέσω προγραμματισμένων ελέγχων.

Όσον αφορά την ορολογία του συγκεκριμένου θεματικού πεδίου, θα πρέπει να σημειωθεί ότι οι όροι μπορούν να κατηγοριοποιηθούν με βάση τις βασικότερες δραστηριότητες του Τμήματος Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας. Έτσι, στο γλωσσάρι που καταρτίστηκε στο πλαίσιο της παρούσας εργασίας, διακρίναμε ορισμένα υποπεδία, όπως μηχανολογικός εξοπλισμός, ηλεκτρολογικός τομέας, υδραυλικός τομέας, ψυκτικός τομέας, μηχανήματα, ηλεκτρικά συστήματα και συσκευές.

Στο γλωσσάρι που καταρτίσαμε, λήφθηκαν υπόψη όλοι οι τομείς δραστηριοτήτων του Τμήματος Συντήρησης αλλά και τα εργαλεία που χρησιμοποιούν. Αυτό συνέβη γιατί μέλημά μας είναι το γλωσσάρι να χρησιμοποιείται όχι μόνο για εσωτερική χρήση ανάμεσα στους εργαζόμενους του εν λόγω τμήματος αλλά για να βοηθήσει τα άτομα που απασχολούνται στον τομέα αυτόν να βελτιώσουν την επικοινωνία τους με τους πελάτες προκειμένου τα προβλήματα που ανακύπτουν να επιλύονται άμεσα.

Παράλληλα με τις προγραμματισμένες εργασίες, όπως είναι για παράδειγμα ο καθαρισμός του υδρομασάζ μετά από την αναχώρηση κάποιου πελάτη, το τμήμα Συντήρησης δέχεται εντολές επισκευών που αφορούν έκτακτα περιστατικά και μπορεί να προέρχονται από διάφορα Τμήματα και πρόσωπα, όπως από τη Διοίκηση, την Κουζίνα, το Τμήμα Οροφοκομίας, αλλά και από τους ίδιους τους πελάτες μέσω της Υποδοχής.

4 Κατάρτιση του γλωσσαρίου και παραδείγματα

Το γλωσσάρι που καταρτίσαμε αποτελείται συνολικά από 192 όρους που σχετίζονται με το

θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας. Η κατάρτιση του γλωσσαρίου πραγματοποιήθηκε σε ηλεκτρονική μορφή με τη χρήση υπολογιστικών εργαλείων προκειμένου να είναι εύκολο στη χρήση του, στην ανάκτηση των πληροφοριών αλλά και για να μπορούν τα δεδομένα να αποθηκεύονται και μάλιστα σε μορφή κατάλληλη ώστε να μεταφέρονται, να ανταλλάσσονται και να επαναχρησιμοποιούνται.

Έγινε προσπάθεια να σχεδιαστεί και να δημιουργηθεί ένα γλωσσάρι όρων που θα ήταν χρήσιμο στην ορθή διαχείριση του υλικού ενώ θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί και για εκπαιδευτικούς σκοπούς, προκειμένου να προσφερθεί εκπαίδευση στο ανθρώπινο δυναμικό μιας ξενοδοχειακής μονάδας.

Όπως προαναφέρθηκε, τα στελέχη του τεχνικού τμήματος μιας ξενοδοχειακής μονάδας έρχονται συχνά σε επαφή με τους επισκέπτες, ενώ εξίσου συχνά εργαζόμενοι από διάφορα άλλα τμήματα γίνονται δέκτες βλαβών και λειτουργούν ως δίαυλος επικοινωνίας των πελατών με το τμήμα Συντήρησης.

Με βάση, λοιπόν, αυτά τα δεδομένα, το παρόν γλωσσάρι είναι χρήσιμο και θα μπορούσε να προετοιμάσει οποιονδήποτε θα επιθυμούσε να ασχοληθεί με τον ξενοδοχειακό τουρισμό είτε ως εργαζόμενος, είτε απλώς ως ταξιδιώτης και πελάτης ενός ξενοδοχείου.

Έτσι, λοιπόν, καταρτίσαμε το γλωσσάρι μας σε ένα υπολογιστικό φύλλο από ένα πρόγραμμα εφαρμογής γραφείου. Πρόκειται για το πιο απλό μοντέλο διαχείρισης ορολογίας και είναι ιδιαίτερα εύκολο τόσο στη δημιουργία όσο και στη χρήση του ενώ δίνει και τη δυνατότητα έντυπης απεικόνισής του.

Το περιβάλλον διεπαφής είναι φιλικό προς τον χρήστη και εύκολα μπορεί κάποιος να το χρησιμοποιήσει ακόμη κι αν δεν έχει εξειδικευμένες γνώσεις πληροφορικής. Γλώσσα-πηγή του γλωσσαρίου ήταν τα ελληνικά και γλώσσα-στόχος τα αγγλικά, ενώ η ταξινόμηση των όρων έγινε με αλφαβητική σειρά. Συνακόλουθα, κατά την καταγραφή των όρων, συμπεριλάβαμε και ορισμένα μεταδεδομένα για την αποτελεσματικότερη εννοιολογική προσέγγιση των εγγραφών μας, όπως ο χαρακτηρισμός του υποπεδίου.

Τέλος, για να αυξήσουμε την αξιοπιστία του γλωσσαρίου μας, δώσαμε μεγάλη έμφαση στις πηγές που χρησιμοποιήσαμε για την τεκμηρίωση των αποδόσεων των όρων. Έτσι, ανατρέξαμε σε έντυπα και ηλεκτρονικά λεξικά, διαδικτυακές πηγές, ειδικούς στο εκάστοτε θεματικό πεδίο και διάφορα παράλληλα κείμενα. Παράλληλα, επεκτείναμε τις δυνατότητες του γλωσσαρίου, καταχωρώντας μεταφραστικά παραδείγματα για καλύτερη κατανόηση των όρων.

4.1 Εναλλακτικές Αποδόσεις

Όσον αφορά τις αποδόσεις κάθε όρου, στις περιπτώσεις στις οποίες παρατηρήθηκαν εναλλακτικές αποδόσεις δίνονται παραδείγματα χρήσης του κάθε όρου προκειμένου να γίνει σαφής η χρήση τους καθώς και ορισμένες παραδειγματικές και συνταγματικές σχέσεις προκειμένου να γίνει απόλυτα κατανοητός ο όρος στο περικείμενό του.

Ρεύμα (f: electronics and electrical engineering) electricity, current, power, trend

Ορισμός: η κίνηση, η ροή ηλεκτρικού φορτίου, η ένταση του οποίου μετριέται σε αμπέρ

Π1: electricity is the transmission of electric power through a conductor. Ρεύμα, ηλεκτρικό ρεύμα, ηλεκτρισμός, ηλεκτρικό φορτίο

Π2: current is the flow of electrons usually measured in amperes (A) or in fractions of an ampere (milli-amps or micro-amps). Ρεύμα

Alternating-current. Εναλλασσόμενο ρεύμα

Intense current. Ρεύμα υψηλής έντασης

Single-phase current. Μονοφασικό ρεύμα, two-phase current. Διφασικό ρεύμα, three-phase current. Τριφασικό ρεύμα

Π3: power is the rate at which electric energy is transferred in an electric circuit measured in Watt. Ισχύς

Power cut. Διακοπή ρεύματος

Power supply. Παροχή ρεύματος

Πηγή: Γλωσσάριο πολύγλωσσης ορολογίας στον τομέα της προστασίας των πολιτών 1990, Ομάδα εργασίας Ευρωπαϊκής Επιτροπής/κρατών μελών

Καλώδιο (f: electronics and electrical engineering) cable, wire, cord, line

Ορισμός: σώμα που συνιστά αγωγό ηλεκτρικής ενέργειας ή αποτελείται από ένα σύνολο αγωγών ηλεκτρικής ενέργειας, συνδεδεμένων και μονωμένων με κοινό μονωτικό υλικό

Π1: As there was no mains supply on the camp site, we had to run a power cable from a generator. Καλώδιο

Π2: Always assume that a fallen wire is a live wire. Καλώδιο

Bare wire. Γυμνό καλώδιο

Live wire. Ηλεκτροφόρο καλώδιο

Π3: Hundreds of homes were without electricity last night after a storm took down power lines. Καλώδιο

Πηγή: Oxford English- Greek Learner's Dictionary, Second Edition, Oxford University Press

4.2 Διατήρηση ξένου όρου

Μηχανή Postmix (f: equipment) postmix machine

Ορισμός: μηχανήμα διανομής αναψυκτικών και χυμών με ισχυρό ψυκτικό σύστημα

Π1: This postmix machine is suitable for outlets that serve large amounts of soft drinks quickly.

Πηγή: Δικτυακός τόπος της pepsi, <https://pepsimidamerica.com/premix-or-postmix/> (ημερομηνία τελευταίας προσπέλασης: 01/05/2019)

PP- Φορητός προγραμματιστής (f: equipment) Portable programmer

Ορισμός: μικρή συσκευή που βοηθάει στη μεταφορά δεδομένων από μία κεντρική συσκευή προς κάθε κλειδαριά

Π1: Use your pp to make emergency openings when the batteries run out.

Πηγή: Εγχειρίδιο χρήσης της TESA, <https://www.tesa.es/en/site/tesa/> (ημερομηνία τελευταίας προσπέλασης: 03/05/2019)

Πρόκειται για όρους που διατηρούνται στην αγγλική τους μορφή. Οι νέες εξελίξεις στον τεχνικό τομέα έχουν ως πρωτότυπη γλώσσα την αγγλική. Ως εκ τούτου, όλοι όσοι είναι εξοικειωμένοι με την τεχνολογία τείνουν να προκρίνουν τη χρήση αγγλικών όρων έναντι νεολογισμών οι οποίοι, αντί να διευκολύνουν την κατάσταση, πετυχαίνουν ακριβώς το αντίθετο.

4.3 Δάνειο με προσαρμογή στις φωνητικές, γραφημικές και μορφολογικές νόρμες της γλώσσας στόχου (Άμεσος δανεισμός)

Κονσόλα (f: equipment) console, board

Ορισμός: επίπεδη βάση πάνω στην οποία προσαρμόζονται χειριστήρια ή ενδεικτικά όργανα, πληκτρολόγια και λοιπός εξοπλισμός, με τον οποίο γίνεται ο χειρισμός και ο έλεγχος ηλεκτρομηχανολογικών εγκαταστάσεων, ηλεκτρονικών συσκευών κ.ά.

Π1: Connect this console with your portable equipment.

Πηγή: Oxford English- Greek Learner's Dictionary, Second Edition, Oxford University Press

Ρελέ (f: electronics and electrical engineering) relay

Ορισμός: ηλεκτρονόμος

Π1: Using a relay, a circuit is automatically controlled by a change in the same or another circuit

Πηγή: Oxford English- Greek Learner's Dictionary, Second Edition, Oxford University Press

Ντουί, υποδοχή λαμπτήρα (f: electronics and electrical engineering) lightbulb socket, light socket, lampholder

Ορισμός: η υποδοχή στην οποία βιδώνονται ή προσαρμόζονται οι ηλεκτρικοί λαμπτήρες.

Π1: device which provides the means of connecting the lamp to the electric supply

Πηγή: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 244/2009 της Επιτροπής, της 18ης Μαρτίου 2009, περί

εφαρμογής της οδηγίας 2005/32/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά τις απαιτήσεις οικολογικού σχεδιασμού για τους μη κατευθυντικούς οικιακούς λαμπτήρες, Επίσημη Εφημερίδα αριθ. L 76 της 24/3/2009, CELEX:32009R0244/EL

Κολεκτέρ, συλλέκτης (f: Plumbing equipment) header, collecting pipe

Ορισμός: συλλέκτης από χαλυβδοσωλήνα για χρήση σε ύδρευση, κλιματισμό, θέρμανση, πυρόσβεση, υγραέριο και σε διάφορες άλλες ειδικές εφαρμογές

Π1: Use the header to join two or more runs of tubing in parallel

Πηγή: Θώμη, Γ. (1981) *Πεντάγλωσσον Λεξικόν Χημικο-Τεχνικής Ορολογίας*, Αθήνα: Εκδ.ΤΕΕ

Σπιράλ, ελικοειδής σωλήνας (f: Plumbing equipment) spiral hose

Ορισμός: αυτός που έχει το σχήμα της σπείρας, που περιελίσσεται σχηματίζοντας κύκλους

Π1: Compact spiral hose handles the same flow and pressures of traditional hose, yet is smaller, flexible, and lasts a long time.

Πηγή: Θώμη, Γ. (1981) *Πεντάγλωσσον Λεξικόν Χημικο-Τεχνικής Ορολογίας*, Αθήνα: Εκδ.ΤΕΕ

Η τεχνική του δανείου ακολουθείται σε περιπτώσεις που η γλώσσα-στόχος δεν διαθέτει κάποια ισοδύναμη απόδοση που να εξυπηρετεί την οικονομία του λόγου ή να περιγράφει αποτελεσματικά την έννοια. Ειδικά στον τομέα της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας, εξυπηρετεί την επικοινωνία μεταξύ των ατόμων του κλάδου.

5 Γενικά Συμπεράσματα

Η συγκεκριμένη ορογραφική μελέτη συνετέλεσε στην εξαγωγή διάφορων χρήσιμων συμπερασμάτων σχετικά με την ορολογία που αφορά το θεματικό πεδίο της Συντήρησης μιας ξενοδοχειακής μονάδας.

Αρχικά, η πλειονότητα των όρων του συγκεκριμένου θεματικού πεδίου ανήκουν στην κοινή γλώσσα και είναι όροι που χρησιμοποιούνται ευρέως στην καθημερινότητα. Διαπιστώσαμε, επίσης, ότι στον τομέα αυτό υπάρχουν πολλαπλές αποδόσεις ανάλογα με τη χρήση του κάθε όρου. Δεν θα πρέπει να παραλείψουμε το γεγονός ότι πολλοί από τους όρους που χρησιμοποιούνται είναι δάνεια από άλλες γλώσσες όπως η γαλλική και η αγγλική.

Μέσα από αυτό το γλωσσάρι, λοιπόν, καταβάλαμε προσπάθεια ώστε να διευκολύνουμε το έργο όσων απασχολούνται στον τουρισμό προκειμένου να μπορούν εύκολα και αποτελεσματικά να επικοινωνούν με τους επισκέπτες και να επιλύουν τα προβλήματα που τυχόν παρουσιαστούν.

Βιβλιογραφία

- [1] Γιαννούτσου, Ο., Φουρλα Α., Ευθυμίου Ε. (2004). *Διαχείριση Ορολογίας στη Μηχανική Μετάφραση στο Ελληνική Ορολογία: Έρευνα και Εφαρμογές*, Αθήνα: Καστανιώτης
- [2] Βλαχόπουλος Σ. (2015). *Διαπολιτισμική επικοινωνία στην οικονομία. Η μετάφραση οικονομικών κειμένων από τα γερμανικά στα ελληνικά*. Αθήνα: Κάλιπος: <http://hdl.handle.net/11419/208> (ημερομηνία τελευταίας προσπέλασης: 12/07/2019)
- [3] Möhn, D. & Pelka, R. (1984). *Fachsprachen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, σελ. 26.
- [4] Schmidt, W. (1969). Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen, in: Sprachpflege 18. Παράθεση από Steinmüller, Ulrich, Deutsch als Fremdsprache: *Didaktische Überlegungen zum Fachsprachenunterricht*, in: Zielsprache Deutsch , 21. Jg. 1990, Heft 2, 5.
- [5] Βαλεοντής, Κ., Ζερίτη, Κ., & Νικολάκη, Α. (1999). *Ο ελληνικός σύμπλοκος όρος και η χρήση της γενικής ως προσδιοριστικού συνθετικού*. Αθήνα: ΕΛΕΤΟ, σελ. 32.

Λεξικά

- [1] Oxford English-Greek Learner's Dictionary, Second Edition, Oxford University Press.
- [2] Πεντάγλωσσο Εγκυκλοπαιδικό Λεξικό οικονομικών, εμπορικών, διοικητικών κλπ. όρων (1980). Εκδόσεις Interbooks.
- [3] Μπαμπινιώτης, Γ. (2012). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.
- [4] Γλωσσάριο πολύγλωσσης ορολογίας στον τομέα της προστασίας των πολιτών 1990, Ομάδα εργασίας Ευρωπαϊκής Επιτροπής/κρατών μελών.
- [5] Θώμη, Γ. (1981) *Πεντάγλωσσον Λεξικόν Χημικο-Τεχνικής Ορολογίας*, Αθήνα: Εκδ.ΤΕΕ.

Δικτυακοί τόποι

- [1] Δικτυακός τόπος της pepsi, <https://pepsimidamerica.com/premix-or-postmix/> (ημερομηνία τελευταίας προσπέλασης: 01/05/2019).
- [2] Εγχειρίδιο χρήσης της TESA, <https://www.tesa.es/en/site/tesa/> (ημερομηνία τελευταίας προσπέλασης: 03/05/2019).

Άννα Τζοτζαδίνη

Μεταφράστρια

Ηλ-ταχ.: tzotzannaki@gmail.com

Γεώργιος Πετράκης

Μηχανικός

Ηλ-ταχ.: gio66_crete@hotmail.com